

N. 2000 — 525

[C — 99/00824]

28 OKTOBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1992 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van artikel 161, § 1, van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,

- van de wet van 29 juni 1992 tot wijziging van artikel 18 van de nieuwe gemeentewet,

- van de wet van 15 juli 1992 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet,

- van titel II, hoofdstuk V, van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van artikel 161, § 1, van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van de wet van 29 juni 1992 tot wijziging van artikel 18 van de nieuwe gemeentewet;

- van de wet van 15 juli 1992 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet;

- van titel II, hoofdstuk V, van de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2000 — 525

[C — 99/00824]

28 OCTOBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1992 modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'article 161, § 1, de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses,

- de la loi du 29 juin 1992 modifiant l'article 18 de la nouvelle loi communale,

- de la loi du 15 juillet 1992 modifiant la nouvelle loi communale,

- du titre II, chapitre V, de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'article 161, § 1, de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses;

- de la loi du 29 juin 1992 modifiant l'article 18 de la nouvelle loi communale;

- de la loi du 15 juillet 1992 modifiant la nouvelle loi communale;

- du titre II, chapitre V, de la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 1 — Annexe 1
DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

D. 2000 — 525

[C — 99/00824]

26. JUNI 1992 — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL VI — Sonstige Bestimmungen

(...)

KAPITEL IV — Innere Angelegenheiten

(...)

Abschnitt 3 — Finanzielle Unterstützung der Tätigkeit der Gemeindepolizei**Art. 161**

§ 1 - Ein Artikel 226bis mit folgendem Wortlaut wird in das neue Gemeindegesetz eingefügt:

«Art. 226bis - Ein Haushaltsmittelbetrag in Höhe von 7,5 Prozent der Staatseinnahmen, die aus Geldstrafen aufgrund strafrechtlicher Verurteilungen in verschiedenen Sachen sowie aus den in Artikel 216bis des Strafprozeßgesetzbuches und in Artikel 65 des Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei erwähnten Geldbeträgen stammen, wird in

den Haushaltsplan des Ministeriums des Innern eingetragen. Dieser Haushaltsmittelbetrag wird benutzt, um die Arbeit des Polizeikorps der Gemeinden, die einen vollwertigen Polizeidienst gewährleisten, zu unterstützen. Der König legt die Bedingungen für die Gewährung und Verteilung dieses Haushaltsmittelbetrags fest.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Verkehrswesens und der Öffentlichen Unternehmen

G. COEME

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. MOUREAUX

Für den Minister der Pensionen, abwesend:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

W. CLAES

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft

A. BOURGEOIS

Der Minister der Landesverteidigung

L. DELCROIX

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 oktober 1999.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 octobre 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE